

**Ensemble instrumental Érasme**

**&**

**Ensemble vocal Sul Fiato**

**dir. Matthieu CABANÈS**

**Georg Friedrich Haendel**

# **MESSIAH**

**HWV 56**

**Vendredi 23 mars 2018**

**Église Notre-Dame d'Auteil**

**Kareen DURAND – soprano**

**Marie BLANC – mezzo**

**Matthieu CABANÈS – ténor**

**Sylvain LEVASSEUR – basse**

**Thibault BACK de SURANY - direction**

*Sul Fiato*  
ENSEMBLE VOCAL • PARIS



Né à Paris en 1991, Thibault BACK de SURANY étudie d'abord la contrebasse et la composition au CNR de Nice puis l'histoire de la musique et la direction de chœur au CNR de Paris. La découverte du travail d'Herbert Von Karajan filmé par Henri Georges Clouzot l'oriente vers la direction d'orchestre.

En parallèle de ses études à la Royal Academy of Music de Londres, il crée l'Ensemble 111 à Londres composé de collègues étudiants. Il bénéficie également d'expériences en tant que musicien d'orchestre (Lucerne Festival Academy Orchestra, London Sinfonietta, Freiburger Barockorchester...).



Kareen DURAND obtient ses prix de basson, de saxophone et de musique de chambre aux CNR de Metz et Nancy avant de débiter l'étude du chant. Elle intègre le Centre de Formation Lyrique de l'Opéra de Paris entre 2001 et 2004. Elle commence sa carrière par *Polymnie* dans les Boréades à L'OPÉRA GARNIER sous la direction de W. CHRISTIE, puis obtient les rôles de Mme Silberklang dans *Le Directeur de Théâtre* puis de Constance dans

*l'Enlèvement au Sérail* de MOZART aux concours de Clermont -Ferrand. Elle a également été nommée Voix d'Or 2005 au concours de Metz, et nominée aux Victoires de la Musique Classique en 2008. Kareen Durand a travaillé avec des chefs tels que J.C MALGOIRE, H. NIQUET, MARTIN GESTER, A.VAN BEEK... (*Stabat Mater* de PERGOLÈSE, *Requiem* et *Messe en Ut* de MOZART). Elle a, entre autres, interprété les rôles de Rési dans *Valses de Vienne* de STRAUSS, Gabrielle dans la *Vie Parisienne* d'OFFENBACH, le Feu, le Rossignol et la Chouette de *L'Enfant et les sortilèges* de RAVEL en tournée dans toute la France et Angélica dans *l'Orlando* de HAENDEL à Clermont-Ferrand. En mai prochain, elle chantera Belinda dans *Didon et Enée* de PURCELL, qu'elle mettra également en scène au quai 3 de la ville du Pecq. Kareen DURAND ouvre en 2011, avec le baryton Jean-Michel CAUNE, une école de Chant et d'Art Lyrique à DOMONT dans le Val d'Oise.



Après des études de biologie, la mezzo Marie BLANC se consacre pleinement au chant et obtient son prix d'étude musicale à l'unanimité dans la classe de Jean-Louis DUMOULIN au CRR de Pantin. Elle fait ses débuts dans le rôle-titre de *L'Italienne à Alger* de Gioachino ROSSINI, production donnée au Théâtre Mouffetard à Paris puis en tournée à travers la France (Opéra-théâtre de

Valence, Festival d'opéra de Bergerac, Grand théâtre d'Agen...). Elle est La mère dans *Les larmes de couteaux* de Bohuslav MARTINŮ sous la direction de Léo WARINSKY (Centre tchèque et ARCAL), Orphée dans *Orphée et Eurydice* de Christoph Willibald GLUCK sous la direction de Pierre BOUTILLÉ au théâtre Jacques BREL à Pantin, Cornelia dans *Jules César* de Georg Friedrich HAENDEL au festival International de Arcs sous la direction d'Arturo CAPPICCI, Magdalena dans *Rigolletto* de Giuseppe VERDI sous la direction de Pierre BOUTILLÉ, et Arnalta dans *Le couronnement de Poppée* de de Claudio MONTEVERDI sous la direction d'Alex de VALERA. Marie Blanc est également sollicitée comme alto solo par de nombreuses formations.



Matthieu CABANÈS étudie le chant au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris où il obtient son diplôme supérieur de fin d'étude. Riche d'une expérience régulière du chœur au sein de la Maison de la radio comme membre permanent, Matthieu Cabanès dirige depuis 14 ans divers ensemble vocaux. Il débute la direction aux petits chanteurs de St Laurent à Paris de 1998 à 2001. Par la suite, il dirige l'ensemble vocal de voix d'homme « Pastorem » de 1999 à 2005 (300 concerts).

Il est Maître de chapelle de Saint-Thomas d'Aquin et de Notre Dame d'Auteuil à Paris. Il travaille avec Bernard Thomas et son Orchestre. Il prépare depuis 2009 le chœur du festival «Autour des cordes» de Figeac chaque été. Il crée en 2012 l'ensemble vocal SUL FIATO, constitué de chanteurs et lecteurs de bon niveau. Il prépare également des chanteurs à des concerts plus médiatiques comme le projet « Star Wars en concert » au Palais Omnisport de Paris Bercy. Le CNR de Paris le sollicite aux côtés de Jean Sourisse et Pierre Calmelet pour constituer le jury d'examen de chef de chœur.

Passionné par l'art vocal, il partage depuis 2003 sa formation de chanteur soliste avec ses élèves, membres ou non des ses différentes formations.



Diplômé en musicologie à l'Université de Rouen et médaille d'Or en chant au C.N.R. de Caen, Sylvain Levasseur se perfectionne notamment auprès de Jocelyne Chamonin.

Il chante avec divers chœurs d'opéra (Rouen, Opéra Bastille, Opéra Comique) ainsi qu'avec des chœurs de chambre (Accentus notamment) ; mais il se produit le plus souvent en soliste avec le chœur de Radio France et avec plusieurs ensembles, en Normandie,

dans la Sarthe et dans la région parisienne.



**Georg Friedrich Haendel**, né le 23 février 1685 à Halle, en Allemagne, est formé à l'orgue, au clavecin et à la composition. Après avoir passé en Italie quatre années riches de créations et de rencontres, il part en 1710 pour l'Angleterre, où il s'installera définitivement. En février 1711, il crée le premier opéra « italien » donné à Londres, *Rinaldo*. L'œuvre est un succès. En 1713, son *Utrecht Te Deum and Jubilate* saluant la Paix d'Utrecht est interprété à la cathédrale Saint Paul. Devenu sujet anglais, il est récompensé par une rente annuelle à vie de 200 £, portée à 600 £ par le roi George, qui lui confie en outre l'éducation musicale de ses petites-filles. Haendel dut à quelques œuvres très connues - notamment l'oratorio *Le Messie*, ses concertos pour orgue et concerti grossi, ses suites pour le clavecin, ses musiques de plein air (*Water Music* et *Music for the Royal Fireworks*) - de conserver une notoriété active pendant tout le XIX<sup>e</sup> siècle, période d'oubli pour la plupart de ses contemporains. Cependant, pendant plus de trente-cinq ans, il se consacra pour l'essentiel à l'opéra en italien, avant d'inventer et promouvoir l'oratorio en anglais dont il est l'un des maîtres incontesté. Il meurt à Londres le 14 avril 1759. Personnifiant la musique baroque à son apogée, Haendel jouait de l'orgue et du clavecin en virtuose. Admiré du public, fréquentant l'élite intellectuelle et sociale de son époque, en Allemagne, en Italie et en Angleterre, ce compositeur prolifique laisse une œuvre immense et variée empreinte d'une grande spiritualité.



## PREMIÈRE PARTIE

1. Ouverture

2. Récit (ténor) : **Comfort ye my people**

- Consolez mon peuple, dit votre Dieu; reconfortez Jerusalem, et criez-lui que sa guerre est achevée, que son injustice est pardonnée. Voix de celui qui crie dans la région sauvage : préparez la route du Seigneur, tracez droit dans le désert une grande route pour notre Dieu. Isaïe 40, 1-3

3. Air (ténor) : **Every valley** - Chaque vallée sera élevée, et chaque montagne et colline, abaissée ; ce qui est tordu sera redressé et les endroits rocailleux, aplanis. Isaïe 40, 4

4. Chœur : **And the glory of the Lord shall be revealed** - Et la gloire du Seigneur sera révélée, et toute chair la verra entièrement : car la bouche du Seigneur l'a dit. Isaïe 40, 5

5. Récit (basse) : **Thus saith the Lord** - Ainsi parle le Seigneur des armées: encore un petit moment, et j'ébranlerai les cieux et la terre, la mer, le sol ferme; j'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes les nations afflueront. Aggée 2, 6-7 Le Seigneur que vous cherchez viendra soudainement dans son temple; de même, le messenger de l'alliance que vous désirez, voyez, il viendra, dit le Seigneur des armées. Malachie 3, 1

6. Air (alto) : **But who may abide the day of his coming?** - Mais qui pourra supporter le jour de sa venue ? Et qui

sera debout lorsqu'il apparaîtra ? Car il est comme le feu du raffineur. Malachie 3, 2

7. Chœur : **And he shall purify the sons of Levi** - Et il purifiera les fils de Lévi, afin qu'ils puissent présenter au Seigneur une offrande légitime. Malachie 3, 3

8. Récit (alto) : **Behold, a virgin shall conceive** - Voici, une vierge concevra et portera un fils, et appellera son nom "Emmanuel", Isaïe 7, 14 (c'est-à-dire) "Dieu avec nous" Matthieu 1, 23

9. Air (alto) & Chœur : **O thou that tellest good tidings to Zion** - Ô toi qui annonces de bonnes nouvelles à Sion, monte sur la haute montagne ; ô toi qui annonces de bonnes nouvelles à Jerusalem, élève ta voix avec force ; élève-la, ne crains pas, dis aux cités de Juda: voici votre Dieu ! Isaïe 40, 9 Lève-toi, resplendis ; car ta lumière est venue, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Isaïe 60, 1

10. Récit (basse) : **For behold, darkness shall cover the earth** - Car, vois, l'obscurité couvrira la terre, et l'obscurité épaisse (couvrira) les peuples : mais le Seigneur se lèvera sur toi, et sa gloire sera vue sur toi. Et les Gentils viendront vers ta lumière, et les rois vers l'éclat de ton aurore. Isaïe 60, 2-3

11. Air (basse) : **The people that walked in darkness** - Le peuple qui marchait dans l'obscurité a vu une grande lumière ; et ceux qui demeurent dans le pays de l'ombre de la mort, sur eux la lumière a resplendi. Isaïe 9, 1

12. Chœur **For unto a child is born** -

Car un enfant nous est né, un fils nous est donné, et le commandement sera sur ses épaules, et son nom sera appelé Conseiller merveilleux, Dieu puissant, Père éternel, Prince de la paix. Isaïe 9,5

13. Pastorale

14. Récit (soprano) : **There were shepherds, abiding in the field** - Il y avait des bergers, demeurant dans les champs, gardant leur troupeau pendant la nuit. Et, voici, l'ange du Seigneur vint parmi eux, et la gloire du Seigneur resplendit tout autour d'eux, et ils furent grandement effrayés. Et l'ange leur dit: n'ayez pas peur, car voyez, je vous apporte de bonnes nouvelles d'une grande joie, qui sera pour tout le peuple : car pour vous est né ce jour dans la cité de David un Sauveur, qui est le Christ Seigneur. Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant : Luc 2, 8-11;13

15. Chœur : **Glory to god** - Gloire à Dieu au plus haut, paix sur terre, bienveillance envers les hommes. Luc 2, 14

16. Air (soprano) : **Rejoice greatly, o daughter of Zion** - Réjouis-toi grandement, ô fille de Sion, exulte, ô fille de Jérusalem ; vois, ton roi vient à toi. Il est le juste Sauveur, et il parlera de paix aux païens. Zacharie 9, 9-10

Récit (alto) **Then shall the eyes of the blind be opened** - Alors les yeux des aveugles seront ouverts, et les oreilles des sourds débouchées ; alors l'homme boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet chantera. Isaïe 35, 5-6

17. Chœur : **His yoke is easy** Son joug est aisé et son fardeau est léger. Matthieu 11, 30

DEUXIÈME PARTIE

18. Chœur : **Behold the Lamb of God** - Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde. Jean 1,29

19. Air (alto) : **He was despised and rejected of men** - Il fut dédaigné et rejeté des hommes, un homme de douleurs, accoutumé à la peine. Isaïe 53, 3 Il tendit le dos à ceux qui le frappaient ; et ses joues à ceux qui lui arrachaient le poil ; il ne protégea pas son visage des insultes et des crachats. Isaïe 50, 6

20. Chœur : **Surely he hath borne our griefs** - Assurément, il a enduré nos douleurs et porté nos peines : il a été blessé pour nos fautes, il a été meurtri pour nos injustices ; le châtiment de notre paix était sur lui. Isaïe 53, 4-5

21. Chœur : **And with his stripes** - Et grâce à ses plaies nous sommes guéris. Isaïe 53, 5

22. Chœur : **All we like sheep** - Nous tous, comme des moutons, étions égarés, en suivant chacun notre propre chemin ; et le Seigneur a fait reposer sur lui notre injustice à tous. Isaïe 53, 6

23. Récit (ténor) : **All they that see him laugh him to scorn** - Tous ceux qui le voient le tournent en dérision: ils grimacent de leurs lèvres et hochent leurs têtes, disant : Psaume 22(21), 8

24. Chœur : **He trusted in God that he would deliver him** - Il s'est confié à Dieu pour qu'il le délivre : qu'il le délivre, s'il l'aime !

25. Récit (ténor) : **Thy rebuke hath broken his heart** - Ton insulte a brisé son cœur, il est plein d'accablement: il a cherché quelqu'un qui ait pitié de lui, mais il n'y avait personne ; il ne s'en est

trouvé aucun pour le reconforter. Psaume 69(68), 21

26. Air (ténor) : **Behold and see if there be any sorrow** - Regardez et voyez s'il existe une douleur pareille à sa douleur. Lamentations 1, 12

27. Récit (ténor) : **He was cut off out of the land of the living** - Il a été retranché de la terre des vivants, pour la faute de ton peuple il a été frappé. Isaïe 53, 8

28. Air (soprano) : **But thou didst not leave his soul in Hell** - Mais tu n'as pas abandonné son âme en Enfer ni permis à ton fidèle de connaître la corruption. Psaume 16(15), 10

29. Chœur : **Lift up your heads, o ye gates** - Élevez vos frontons, ô vous, portails, élevez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera. Qui est ce Roi de gloire ? Le Seigneur fort et puissant au combat ; le Seigneur des armées, c'est lui le Roi de gloire. Psaume 24(23), 7-10

30. Récit (ténor) : **Unto which of the angels said he at any time** - Auquel des anges a-t-il jamais dit : tu es mon fils, ce jour je t'ai engendré ? Hébreux 1, 5

31. Chœur : **Let all the angels of God worship him** - Que tous les anges de Dieu l'adorent. Hébreux 1, 6

32. Air (alto) : **Thou art gone up on high** - Tu es monté sur la hauteur, tu as conduit en captivité les captifs et reçu des présents pour les hommes, oui, même pour tes ennemis, afin que le Seigneur Dieu puisse demeurer parmi eux. Psaume 68(67), 19

33. Chœur : **The Lord gave the word** - Le Seigneur donna un ordre : grande fut l'armée des messagers. Psaume 68(67), 12

34. Air (soprano) : **How beautiful are the feet of them** - Qu'ils sont beaux les

feet de ceux qui prêchent l'évangile de la paix, et apportent l'heureuse nouvelle de bienfaits. Romains 10, 15

35. Air (basse) : **Why do the nations so furiously rage together** - Pourquoi les nations sont-elles si furieusement enragées les unes contre les autres, et pourquoi les peuples font-ils un vain projet ? Les rois de la terre se lèvent, et les chefs tiennent conseil ensemble, contre le Seigneur et contre son Oint. Psaume 2, 1-2

36. Chœur : **Let us break their bonds asunder** - Déchirons leurs liens et jetons leurs jugs loin de nous. Psaume 2, 3

37. Récit (ténor) : **He that dwelleth in heaven** - Celui qui demeure au ciel se moquera d'eux ; le Seigneur les tournera en dérision. Psaume 2, 4

38. Air (ténor) : **Thou shalt break them with a rod of iron** - Tu les briseras avec une barre de fer, tu les mettras en pièces comme un vase de potier. Psaume 2, 9

39. Chœur : **Hallelujah** – Alléluia, car le Seigneur Dieu tout-puissant règne. Le royaume de ce monde est devenu le royaume de notre Seigneur et de son Christ ; et il régnera pour les siècles des siècles. Roi des rois, et Seigneur des seigneurs ; Alléluia ! Apocalypse 19, 6 ; 11, 15 ; 19, 16

### TROISIÈME PARTIE

40. Air (soprano) : **I know that my Redeemer liveth** - Je sais que mon Sauveur vit, et qu'il se tiendra debout au dernier jour sur la terre : et bien que les vers détruiront ce corps, pourtant dans ma chair je verrai Dieu. Job 19, 25-26 Car à présent le Christ s'est relevé d'entre les morts, prémices de ceux qui se sont endormis. 1 Corinthiens 15, 20

41. Chœur : **Since by man came death** - Puisque par un homme est venue la mort, par un homme aussi est venue la résurrection des morts. Car, ainsi qu'en Adam tous meurent, de même dans le Christ tous seront vivifiés. 1 Corinthiens 15, 21-22

42. Récit (basse) : **Behold, I tell you a mystery** - Voici, je vous dis un mystère: nous ne nous endormirons pas tous, mais nous serons tous changés en un instant, en un clin d'œil, au son de la dernière trompette. 1 Corinthiens 15, 51-52

43. Air (basse) : **The trumpet shall sound** - La trompette sonnera, et les morts se relèveront, incorruptibles, et nous serons changés. Car ce qui est corruptible doit revêtir l'incorruptibilité, et ce qui est mortel doit revêtir l'immortalité. 1 Corinthiens 15, 52-53

44. Récit (alto) : **Then shall be brought to pass saying that is** - Alors s'accomplira ce qui est écrit: la mort est engloutie dans la victoire. 1 Corinthiens 15, 54

45. Duo (alto, ténor) : **O death, where is thy sting?** - Ô mort, où est ton

aiguillon ? Ô tombeau, où est ta victoire ? L'aiguillon de la mort, c'est le péché, et la contrainte du péché, c'est la Loi. 1 Corinthiens 15, 55-56

46. Chœur : **But thanks be to God** - Mais grâces soient à Dieu, qui nous a donné la victoire par notre Seigneur Jésus Christ. 1 Corinthiens 15, 57

47. Air (soprano) : **If God be for us** - Si Dieu est pour nous, qui peut être contre nous ? Qui témoignera à charge contre les élus de Dieu ? C'est Dieu qui justifie : qui est-il, celui qui condamne ? C'est le Christ qui est mort ; ou plutôt, qui est ressuscité, qui est à la main droite de Dieu, qui intercède pour nous. Romains 8, 31;33-34

48. Chœur : **Worthy is the Lamb** - Digne est l'Agneau qui a été sacrifié et nous a rachetés pour Dieu par son sang, de recevoir la puissance, les richesses, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire, et la bénédiction. Bénédiction, honneur, gloire et puissance soient à celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, pour les siècles des siècles. Amen. Apocalypse 5, 9;12-14